

Practical Reading

以下の英文を日本語に訳しなさい。

Furthermore, standards of spelling have changed over time, so that what we consider to be incorrect today may well have been viewed as acceptable in the past.

< 慶応義塾大学 >

考え方

- ① furthermore(さらには)は追加の情報を表す副詞(⇒Focus 335)
 ② <~, so that ...>は「~その結果…」という意味を表す(⇒p.369)。「~」は原因, 「…」は結果を表す。

standards of spelling have changed over time

, so that ↓ [結果]

what we consider to be incorrect today may well have been viewed as acceptable in the past.

- ②結果を表す節の動詞 may well have been viewed は助動詞を使った完了形の受動態(⇒p.124)で、助動詞は<may well do>で「~するのをもっともだ」という意味(⇒p.115)。
 ③受動態の動詞 view は<view + O + as ~>「Oを~とみなす[思う]」(⇒p.45)という用法で、Oである what ~ today は主語の位置に置かれている。as と形容詞 acceptable の間には動名詞 being が省略されていると考える。
 ④主語 what we consider to be incorrect today は関係代名詞 what が導く名詞節(⇒Focus 118)。consider は<SVO + to be>の形で「Oは~だとわかる」という意味を表す(⇒p.149)。

文構造

<Furthermore>, / standards of spelling have changed <over time> ,

S V

/ [so that] [what we consider to be incorrect <today>]

S (o) (s) (v) (c)

may well have been viewed

V(受動態)

<as acceptable> <in the past> .

解答例

さらに、つづりについての基準は時とともに変化してきているので、現在私たちが正しくないと思えるものが、過去には容認可能だとみなされたことも十分ありえる。